

제1차 한국어통번역연구회 월례회
2022년 3월 26일 토요일 15:00~18:00

“외국어교육에서 번역의 역할”

토론문

소속: 상지대학교 / 이름 : 김금숙



국제한국언어문화학회
The International Network for Korean Language and Culture

PART 1

- 스페인 로비라이비르길리대학교 [Rovira i Virgili University] 박사학위 논문인 <THE ROLE OF TRANSLATION IN FOREIGN-LANGUAGE TEACHING>의 3, 4, 5장에 대한 리뷰
- 실험 대상: 터키 이즈미르 대학교에서 영어를 배우는 학생(예과 학생)
 - 터키 이즈미르 대학교 영어교육과 학생
 - 터키의 기관에 근무하는 외국어 교사

PART 2

1. 연구자가 말하는 <번역> 또는 <번역 활동>과 조사 대상자들이 받아들인 <번역> 또는 <번역 활동>이라는 것이 동일한 개념일지?
 - <문법 번역식 교수법>에서의 번역, 수업에서의 번역 활동, 전문적인 번역 등 번역에는 다양한 층위의 조금씩 다른 개념이 존재함.
 - 연구자가 서두에 전제한 “의사소통의 기본 수단인 번역은 외국어 교육에서 탐탁치 않게 여겨지고 심지어 무시되기도 했다.”에서의 <번역>은 아무래도 문법 번역식 교수법에서의 번역에 가까운 듯함.
2. 같은 맥락에서, 교사들이 수업에서 사용하기를 기피하고 거의 사용하지 않는다고 답한 ‘번역’이라는 것은 수업 방식의 일환으로 활용하는 ‘번역 활동’과는 구별되는 것이 아닌가(번역 훈련을 위한 연습이나 전문 번역과도 다른 것)
만약 번역의 개념에 대한 정립이 다를 수 있다면 이 논문의 실험 설계는 약간 문제가 있는 것.

PART 2

3. 언어 학습에서 번역의 역할에 대한 학습자 신념 분석 결과

21번 “‘번역 기법’이라는 수업이 과제 준비, 논문 작성, 발표와 같은 학문 연구에 유용할 수 있다.” 유의미한, 긍정적인 변화를 보인 것으로 조사됨.

2번 “번역은 의사소통 활동을 통해 향상될 수 있는 기능이다.”

29번 “번역은 언어를 배울 때 향상될 수 있는 기능이다.”

=> 33개 항목 중에 8주 동안 번역 활동을 포함한 언어 학습을 했음에도 대다수 항목에 대한 신념에 변화가 없다는 것이 의외의 결과.

4. 신념이 긍정적으로 변하는 것을 방해하는 다른 요인에 대해서도 생각해 볼 필요가 있음. 예를 들어 실험에 활용한 과제, 활동, 프로젝트 등이 너무 어렵고 힘들었다든지 하는 것(실제로 프로젝트는 좀 어려워 보임. 영상 자막 넣기 같은 것들은 기술적인 부분에서의 어려움이 있을 수 있음.)

또, 실험 그룹과 대조 그룹이 번역 활용 이외의 교수학습 조건이 같다고 하였는데, 번역 활용을 하는 시간에 대조 그룹은 다른 교수학습 활동을 해야 하기 때문에 근본적으로 같기 어려움.

PART 2

5. 앞에서 본 것과 같이 학생 실험에서 세 개의 항목에 대해 유의미한 변화를 보였는데, 이것이 의미가 있을지. 예를 들면 번역 활동이 포함되지 않은 영어 수업을 들은 대조군 학습자들 역시 11 번 항목인 “번역은 언어 학습에 나쁜 영향을 미친다.”라는 항목에서는 유의미한 변화를 보였음.

6. 교사 데이터 수집 대상: 터키의 여러 기관에서 근무하는 외국어 교사
어떤 언어를 가르치는 교사인지도 중요.
교사가 가르치는 언어에 따라 번역에 대한 인식이나 신념, 활용 정도 등이 달라질 수 있음.

7. L1 사용이나 번역 활용에 대한 부정적 태도가 언어 교육 경험 4~6년 그룹에서 가장 높고 교육 경험이 많아질수록 줄어든다는 조사 결과가 흥미로움.
그 이유가 무엇일지에 대해 생각해 볼 필요가 있음.

PART 3

8. 한국어 학습자들은 번역 연습 또는 번역 활동에 대한 필요성을 느끼는지,
한국어 교사들은 번역 활동에 대해 어떻게 생각하고 있는지,
한국어교육에서, 현재의 국내외에서 한국어를 가르치는 교사들이 번역 활동 수행할 수 있는지,
우리의 입장에서 이런 여러 문제들에 대해 관심을 가지고 하나하나 풀어 나가야 함.

참고 1

논문 초록

의사소통의 기본 수단인 번역은 외국어 교육에서 탐탁치 않게 여겨지고 심지어 무시되기도 했다. 본 연구에서는 터키에서 외국어 교육에 종사하는 사람들이 수업 중에 번역을 사용하는 정도, 번역을 어떻게 생각하는지, 번역 활동을 통해 학생들의 언어 능력이 향상되는지 여부를 조사했다.

33개 항목의 신념 목록을 사용하여 30명의 학습자와 32명의 예비 교사의 초기 신념을 5점 척도 Likert 척도로 식별했으며, 온라인 설문조사를 통해 244명의 교사의 초기 신념을 파악했다. 이 신념 목록의 초기 관리에서 얻은 결과에 따르면, 학습자와 학생-교사는 비교적 번역 사용에 호의적인 반면, 교사는 번역을 수업 시간에 번역하는 것을 피하는 경향이 있다.

16명의 학습자로 구성된 실험 그룹이 8주 동안 번역 활동에 참여했다. 14명의 학습자들로 구성된 통제 그룹은 이 기간 동안 영어만 하는 활동을 했다. 이 기간이 끝날 때쯤에 신념 목록설문조사가 다시 관리되었다. 결과는 학습자들의 믿음에 큰 변화가 없음을 보여주었다.

그들의 신념 외에도, 학습자들의 성공도 번역 활동의 영향을 보여주는 중요한 지표로 고려되었다. 영어 쓰기 및 말하기 실력에 변화가 있는지 알아보기 위해 학습자들의 사전 테스트 및 사후 테스트 점수를 분석했다. 비교 결과 학습자의 작문 능력은 크게 향상된 반면 말하기 능력은 크게 향상되지 않은 것으로 보인다.

이러한 결과를 볼 때, 이러한 상황에서 외국어를 가르치거나 배우면서 번역하는 것을 피할 필요는 없다고 결론지을 수 있다. 왜냐하면 학습자의 작문 능력 향상에 도움이 될 가능성이 높기 때문이다.

참고 2

학습자 및 예비 교사의 신념 조사 목록

1. 번역 활동을 어학 교육 커리큘럼에 포함시켜야 한다.
2. 번역은 의사소통 활동을 통해 향상시킬 수 있는 기술이다.
3. 나는 어려운 영어 텍스트를 읽으면서 어려운 문장을 터키어로 마음속으로 번역한다.
4. 영어 텍스트를 읽으면서 문장을 영어에서 터키어로 번역하면 내가 읽는 것을 이해하기 쉬워진다.
5. 영어 텍스트를 쓰면서 나는 내 마음속의 어려운 문장들을 터키어에서 영어로 번역한다.
6. 영어 텍스트를 쓰면서 터키어에서 영어로 문장을 번역하는 것은 복잡한 문장으로 나를 더 잘 표현하는데 도움이 된다.
7. 번역 활동은 영어를 배우면서 글쓰기 능력을 향상시키는 데 도움이 된다.
8. 번역은 읽기, 쓰기, 듣기, 말하기와 같은 언어 능력이다.
9. 번역은 언어학습에서 테스트될 수 있는 기술이다.
10. 과제, 수업 중 작업 및 번역이 필요한 프로젝트는 언어 학습에 도움이 된다.
11. 번역은 언어학습에 해롭다.
12. 번역 활동은 나의 영어 어휘 지식을 향상시킨다.
13. 번역 활동은 나의 영어 문법 지식을 향상시킨다.
14. 번역 활동은 어학 교육 교과서에 포함시켜야 한다.
15. 번역은 공부를 통해 향상될 수 있는 기술이 아니다.
16. 터키어에서 영어로 번역할 수 있으려면 텍스트에 대한 배경 지식이 중요하다.

참고 3

17. 터키어에서 영어로 번역할 때 가장 어려운 것은 길고 복잡한 문장이다.
18. 영어에서 터키어로 번역할 때 가장 어려운 것은 길고 복잡한 문장이다.
19. 영어에서 터키어로 번역하면 터키어 작문 실력이 향상된다.
20. 번역 활동은 나의 영어 회화 능력에 긍정적인 영향을 미칠 것이다.
21. 번역 기술 과정은 과제물 준비, 논문 작성, 발표와 같은 학문적인 연구에 유용할 수 있다.
22. 암기 번역은 영어를 말할 때 유창함을 감소시킨다.
23. 외국어 교육에서는 의사소통 번역 활동을 사용해야 한다.
24. 번역은 졸업할 때 필요한 기술이다.
25. 과제 준비, 논문 작성, 발표 등을 하면서 번역해야 한다.
26. 번역에서 가장 어려운 것은 어휘이다.
27. 목표 언어에서 소스 언어로 번역하는 것은 더 어렵다.
28. 먼저 터키어로 글을 쓴 후 영어로 번역하는 것이 영어로 직접 쓰는 것보다 낫다.
29. 번역은 언어를 배울 때 향상될 수 있는 기술이다.
30. 번역 스킬은 기계적인 연습에 의해서만 향상할 수 있습니다.
31. 외국어로 글을 쓸 수 있는 모든 사람은 그 언어를 모국어로 번역하거나 그 반대로 번역할 수 있다.
32. 외국어를 할 수 있는 사람은 누구나 그 언어로 번역할 수 있다.
33. 외국어를 가르치면서 번역은 다른 방법과 함께 사용할 수 있다.